

КОНТАМИНАЦИЯ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНАХ

Дерябина М.А.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

От аббревиации как сокращения исходного синонимичного аббревиатуре названия следует отграничивать другой способ словопроизводства-контаминацию (от лат. *contaminatio*-соприкосновение, смешение), когда новое обозначение получается в результате соединения фрагментов звуковой (графическрь формы) нескольких наименований, находящихся в парадигматических

отношениях друг с другом: **белстер**(белуга + стерлядь); **нейлон** (Нью-Йорк+Лондон); **хрушоба** (Хрущёв+трушоба) и др.

В общеупотребительном словаре таких производных (по сравнению с аббревиатурами) очень немного, тогда как в медицинской терминологии, причём почти исключительно в её фармацевтической части (а там-среди названий препаратов) контаминанты представлены довольно значительно.

Названия лекарственных препаратов, являющиеся частью фармацевтической лексики, представляют собой пласт терминопольа фармацевтики. Названия органических, синтетических, комбинированных препаратов включают в себя научные наименования (представленные в номенклатуре лекарственных средств) и товарные названия, которые сопутствуют первым в речи или даже оттесняют их (товарные наименования дают для того, чтобы лекарства исходного по составу и названию, чтобы защитить разработки от безвозмездного копирования; подробнее см., например: Тихомирова, с.с.38,39). Словообразовательный анализ убеждает, что и научные, и товарные названия лекарств в большинстве своём образованы соединением («нанизыванием») отрезков наименований из химической, ботанической номенклатуры.

Так, например, название **андипал**, являющееся единственным для данного препарата и потому выступающее и как номенклатурное, и как товарное (см.Тихомирова, с.38), составлено из частей трёх слов: **аналгин** + **дибазол** + **папаверин**, а название **теодибаверин**-контаминант от названий **теобровин**, **дибазол**, **папаверин**. Другие примеры, иллюстрирующие обозначение отрезками контаминированных слов химических веществ, растений, а также способов применения, назначения, формы выпуска, органа (подлежащего лечению), заболевания, количества веществ, терапевтического эффекта, см. среди примеров указанной статьи Г.А.Тихомировой, исключая из них примеры основосложения с суффиксацией типа **калий-нормин**, **гемостимулин**, **пентагастрин**, суффиксации типа **псориаз** и другие производные, не относящиеся к контаминантам.

При контаминации, т.е. когда составляются (безотносительно к их морфемному членению и без участия либо аффиксов, сопровождающих основосложение) части названий, не объединённых ни в номинативную единицу, ни в полное, прозрачно представленное в контаминанте словосочетание, могут использоваться как начальные, так и срединные, конечные части производящих названий, вплоть до одной буквы: **«новоциндол»** новокаин + цинк+дистиллированная

вода + ол (слог, принятый Комитетом по непатентовым лекарствам для обозначения спиртов и фенолов; см.: Тихомирова, с.41); «лимонта» лимонная кислота + янтарная кислота (там же).

Непосредственно к онкологической терминологии относятся названия противоопухолевых препаратов (средств гормонотерапии), названия гормонов, их синтетических аналогов и антигормонов (средств гормонотерапии). Косвенное отношение к онкотерминологии имеют названия препаратов, применяемых на стадии реабилитации онкобольных, а также при осложнениях (побочных действиях) онкотерапии. Приведём здесь перечень противоопухолевых препаратов цитокинов (согласно классификации, предложенной Всемирной организацией здравоохранения) из справочного пособия «Клиническая онкология» (Минск, 2003, сс. 136-137)

1. Алкилирующие препараты:

- 1) алкилсульфаты (бусульфат, тресульфат);
- 2) этиленимины (тиотепа);
- 3) производные нитрозомочевины (кармустин, ломустин, мустофоран, нимустин, стрептозотозин);
- 4) хлорэтиламины (бендамустин, хлорамбуцил, циклофосфамид, ифосфамид, мелфалан, трофосфамид).

2. Антиметаболиты:

- 1) антагонисты фолиевой кислоты (метотрексат, ралитрексед);
- 2) антагонисты пурина (кладрибин, флударабин, 6-меркаптопурин, пентостатин, тиогуанин);
- 3) антагонисты пиримидина (цитарабин, 5-фторурацил, капецитабин, гемцитабин).

3. Алкалоиды растительного происхождения:

- 1) подофиллотоксины (этопозид, тенипозид);
- 2) таксаны (доцетаксел, паклитаксел);
- 3) винка-алкалоиды (винкристин, винбластин, виндезин, винорельбин).

4. Противоопухолевые антибиотики:

- 1) антрациклины (даунорубин, доксорубин, эпирубин, идарубин, митоксантрон);
- 2) другие противоопухолевые антибиотики (блеомицин, дактиномицин, митомицин, пликамицин).

5. Другие цитостатики:

- 1) производные платины (карбоплатин, цисплатин, оксалиплатин);
- 2) производные камптотецина (иринотекан, топотекан);

3) другие (альтретамин, амсакрин, L- аспарагиназа, дакарбазин, эстрамустин, гидроксикарбамид, прокарбазин, темозоломид);
6.Моноклональные антитела (эдерколомаб, ритуксимаб, трастузумаб).

7. Гормоны:

- 1) антиандрогены (бикалутамид, ципротерона ацетат, флутамид);
- 2) антиэстрогены (тамоксифен, торемифен, дролоксифен);
- 3) ингибиторы ароматозы (форместан, анастрозол, экземестан);
- 4) прогестины (медроксипрогестерона ацетат, мегестрола ацетат);
- 5) антагонисты LH-RH (бусерелин, гoserелин, лейпролеина ацетат, трипторелин);
- 6) эстрогены (фосфэсрол, полиэстрадиол).

8. Цитокины:

- 1) факторы роста (филграстим, ленограстим, молграмостим, эритропозтин, тромбопозтин);
- 2) интерфероны (α -, β -, γ - интерфероны);
- 3) интерлейкины (интерлейкин-2, интерлейкин-3, интерлейкин-11);

В перечне средств гормонотерапии, содержащемся в данном справочном пособии (см.с.144-145), находим следующие названия:

- андрогены: тестостерона пропионат, медротестостерон, метилтестостерон, пролотестон, тетрастерон;
- антиандрогены: флутамид (флуцином), андрокур(ципротерона ацетат), анандрон(нилютамид), касодекс (бикалутамид);
- эстрогены: диэтилстильбэстрол (DES), этинилэстрадиол(микрофоллин), фосфэстрол(хонван), хлортрианизен (ТАСЕ, метасе), полиэстрадиола фосфат (эстрадурин);
- антиэстрогены: тамоксифен (биллем, тамофен, нолвадекс, зитазониум), торемифен (фарестон);
- ингибиторы ароматозы: аминоклютетимид (ориметен, цитадрен, мамомит), аримидекс (анастрозол), летрозол (фемара), лентарон (форместан), ворозол, экземестан (аромазин);
- прогестины: оксипрогестерона капронат, медроксипрогестерона ацетат (провера, фарлутал), мегестрола ацетат (мегесц);
- кортикостероиды: преднизалон, метилпреднизолон, дексаметазон.

Среди приведённых выше названий средств химиотерапии и гормонотерапии онкобольных много производных способом

контаминации и способами, совмещающими признаки основосложения и контаминации, контаминации и суффиксации.

Алкилсульфанат (алкилы +сульфан +ат), алкилирование – реакция обмена водорода на алкил.

Бусульфан (диметансульфонат +1,4 бутандиола), бутанол – бутиловый спирт (бутен+диол)

Треосульфан (треонин +сульфан)

Таким образом, терминообразование так или иначе связанное с контаминацией, является наименее упорядоченным по сравнению с другими моделями производства медицинских терминов. Производные при этом отличаются очень сложным, порой совершенно непонятным рядовому носителю языка (неспециалисту) правилом вывода его значения из значений фрагментов формы.

Литература

1. Головня А.И. Аббревиация как система.// Материалы международной научной конференции «Русский язык: система и функционирование» -Минск: БГУ, 2002, часть 1, сс. 192-195

2. Головня А.И. Особенности словообразования в медицинской терминологии.// Русский язык в изменяющемся мире: Материалы международной научной конференции, 30-31 марта 1999 г, Минск: В 2ч. 4 1 отв ред П.П.Шуба. – Минск: БГУ, 2000, сс. 162-165.

3. Тихомирова Г.А. Товарные названия в системе наименований лекарственных средств.// Четвертые поливановские чтения: Сборник научных статей по материалам докладов и сообщений, часть 2. Лексика. Фразеология. Словообразование. – Смоленск: Смоленский госпедуниверситет. 1998, сс. 38-41